

慶祝協康會成立 45 周年

裕明中心開幕

Opening of Yu Ming Centre Marks Heep Hong's 45th Anniversary



為慶祝成立45周年，本會自去年12月起，舉辦一系列的慶祝活動，與家長、學童及各界人士一起分享我們的喜悅。

作為慶祝活動之一，本會新開設的裕明中心，於1月17日舉行了開幕典禮。當日，勞工及福利局局長張建宗先生及西貢區議會主席吳仕福先生擔任主禮嘉賓，與200多位來自相關政府部門、社福機構及地方團體的代表、居民、家長及傳媒朋友等聚首一堂，共同見證這個對本會別具意義的時刻。

裕明中心位於將軍澳，為區內首間綜合式服務中心，以配合將軍澳及東九龍區對特殊幼兒服務日益殷切的需求，中心為94位6歲或以下有特殊需要的小朋友提供全面的學前訓練。

中心的設計以「孩子的天空」為主題，設施新穎，包括多間有創意的治療室。

To celebrate our 45th anniversary this year, we have been organizing a series of programmes since last December to share the joy of the occasion with our parents, children and peers.

As part of our celebratory programmes, the opening ceremony of our new Yu Ming Centre was held on 17 January. The officiating guests, Mr Matthew Cheung, Secretary for Labour and Welfare, and Mr George Ng, Chairman of the Sai Kung District Council, and over 200 representatives of relevant government departments, social service organizations and local bodies, residents, parents and the media got together to share this joyous and important moment of the Society.

Located in Tseung Kwan O, Yu Ming Centre is the first mixed-mode centre in the district, offering comprehensive pre-school training to 94 children with special needs up to six years old.

Adopting 'A Sky for the Kids' as its design theme, the Centre is equipped with state-of-the-art facilities, including a number of innovative therapy rooms.





為了協助提升香港復康界的服務水平，本會接下來會舉辦更多慶祝活動，包括多個家長講座、工作坊、專業課程、攝影及攝錄比賽、兒童才藝匯演，以及出版多本有關兒童成長及學習的書籍等，詳情請參閱下表。本會誠意邀請各界踴躍參與上述活動或訂閱有關書籍，並發表意見，讓我們在迎向五十周年的路途上，做得更好。

To help upgrade the quality of rehabilitation services in Hong Kong, a wide range of other 45th anniversary programmes will be held throughout the year, including seminars for parents, workshops and courses for peer professionals, photo and video competition, and children's talent show, while various publications on children's learning and development will also be published (please refer to the table below for details). Parents and peer professionals are most welcome to join these activities and purchase our publications.

協康會45周年慶祝活動 (3-6月的活動)

Activities to Celebrate the 45th Anniversary of Heep Hong Society (March -June)

日期 Date	活動 Events	對象 Target Participants
3 - 4 / 2009	協康會四十五周年攝影及攝錄比賽 45th Anniversary Photo & Video Competition	協康會家長及員工 Heep Hong staff members and parents
27 - 29 / 3 / 2009 星期五至日 (Fri - Sun)	「感覺處理治療新概念」課程 (邀請海外專家主講) Course on Current Concepts in Sensory Processing Intervention (with overseas speakers)	職業治療師 Occupational therapists
25 / 4 / 2009 星期六 (Sat)	「自閉症兒童社區適應」講座 出版：《自閉症兒童社區適應教材套》 Seminar on Social Adaptation of Autistic Children Publication: Training Kit on Social Adaptation of Autistic Children	治療師、幼兒導師、社工、自閉症及相關社交障礙兒童的家長等 Therapists, pre-school teachers, social workers, parents, etc.
16 / 5 / 2009 星期六 (Sat)	「自閉症學童融入主流教育」講座 系列之一：「啟發幼兒溝通與學習」幼兒導師講座 出版：《自閉症學童融入主流教育－幼兒導師教材套》 Series of Seminars on Integration of Autistic Children into Mainstream Education Seminar I: Motivating Young Children's Communication and Learning Publication: Teaching Package for Pre-school Teachers on Integration of Autistic Children into Mainstream Education	幼兒導師 Pre-school teachers
23 / 5 / 2009 星期六 (Sat)	協康會學童才藝匯演及藝術作品展 Children's Talent Show & Art Exhibition	協康會學童 Children of Heep Hong centres
30 / 5 / 2009 星期六 (Sat)	「自閉症學童融入主流教育」講座 系列之二：「提升幼兒語言能力有妙法」家長講座 出版：《幼兒語言訓練－家長指引》 Series of Seminars on Integration of Autistic Children into Mainstream Education Seminar II: Talk for Parents on Enhancing Young Children's Language Ability Publication: Parent's Guide on Training Autistic Young Children's Language Ability	幼兒家長 Parents of pre-school children
6 / 6 / 2009 星期六 (Sat)	「自閉症學童融入主流教育」講座 系列之三：「有效的管與教」小學學童家長講座 出版：《自閉症學童融入主流教育－家長教材套》 Series of Seminars on Integration of Autistic Children into Mainstream Education Seminar III: Talk for Parents of Primary School Students on Effective Teaching and Parenting Publication: Training Package for Parents of Autistic Children	小學學童家長、小學老師、社工 Parents of primary school students, primary school teachers, social workers, etc.
13 / 6 / 2009 星期六 (Sat)	「及早識別兒童的小肌肉發展及相關的學習困難」講座 出版：《香港學前兒童小肌肉發展評估手冊》 Talk on Pre-school Fine Motor Assessment Publication: Pre-school Fine Motor Assessment Manual	幼兒導師 Pre-school teachers
20 / 6 / 2009 星期六 (Sat)	「TEACCH (自閉症兒童的治療及教育模式) 最新發展和應用」講座 出版：《自閉症兒童心理教育評核(第三版)》 Seminar on the Latest Developments and Application of TEACCH (Treatment and Education of Autistic & related Communication-handicapped Children) Publication: Psycho-educational Profile (PEP-3) (the latest assessment tool for autistic children)	治療師、幼兒導師、社工、自閉症及相關社交障礙兒童的家長等 Therapists, pre-school teachers, social workers, parents, etc.

詳情請參閱本會網頁 www.heephong.org。

Please visit our website at www.heephong.org for details.

接通心靈的劇場大使

Playback Theatre Ambassadors Touching People's Hearts

這類戲劇沒有既定劇本，題材來自現場觀眾所分享的真實經歷和感受，也沒有既定表演形式，著重的是演員之間的默契和臨場反應。

表演者並非演員，她們是有特殊需要兒童的家長，大部分除了照顧孩子外，還要兼顧日間的工作，亦沒有公開表演的經驗，在台上容易緊張，甚至可以說有點兒害羞，但是，她們的參與和投入卻令人感動。

為宣揚人與人之間互相尊重和接納的訊息，本會賽馬會家長資源中心舉辦「每人有一個故事——家長劇場大使計劃」，九名家長在接受過基本的戲劇訓練後，便到有特殊學習需要兒童就讀的主流學校演出，透過即興演出，表達同學的內心世界，令同學探索自己的心靈和反省對有特殊需要人士的看法。

其中一位大使何太表示：「小孩子不論是否有發展障礙，都有着相同的需要，就是別人的認同、關心和平等對待，就是這樣的信念驅使我們勇於嘗試從未試過的活動——演話劇。」

在這群劇場大使的演出中不乏深刻的經驗。有一次，在坐滿了數百位小學生的偌大禮堂內，一位三年級的同學坦誠地分享他的苦況：「我在家裡常被弟弟當沙包般拳打腳踢，覺得很不開心。」台上的劇場大使聽了後，分別以舞蹈、音樂、搖動布匹和獨白的形式，重演同學的故事和心聲，他看了後，感動得哭了起來，邊哭邊說：「雖然弟弟欺負我，但我仍然很愛他！」這位同學的心靈創傷在此刻被撫平了。

其實，除了孩子外，成人亦需要別人的關愛。在訓練的過程中，九位家長既是分享者，亦是表演者。他們將自己所經歷的困難和感受，坦蕩蕩地呈現在其他組員面前，說到心傷處，不禁淚流滿面，其他在聆聽的家長亦心同感受。其中一位組員Christine表示：「家長之間的傾情流露，令我對人生有更深刻的體會，對他人的分享亦更容易產生共鳴。」另一位組員陳妙蓮分享說：「我學會不要靠第一印象去判斷別人，多用心去溝通和包容，會對人有更深層次的了解和體悟。」

也許，觀眾願意分享、演員願意聆聽和關懷，是一人一故事劇場的動人之處，亦是劇場大使能夠接通心靈的原因。



No script is prepared in advance for this kind of drama, as the plot comes from the audience's sharing of their experiences and feelings on the spot. The form of performance is not fixed either, as it depends on the spontaneous responses of the actors.

The performers are not professional actors. They are parents of children with special needs. Most of them have to work in the daytime, in addition to their duties of taking care of their children at home. As the majority of them are not experienced in public performance, they get nervous easily, or sometimes even shy, on the stage. Despite their limitations, their participation and performance stroke a chord with the audience.

To promote mutual respect and acceptance, our Jockey Club Parents Resource Centre has organized the "Every Person Has a

Story – Playback Theatre Ambassadors" programme. After going through some basic training in drama, nine parents performed in mainstream schools that had admitted students with special educational needs. Their improvisational performances reflected what was in the minds of students and helped them examine their own attitudes towards people with special needs.

One of the performers, Mrs Ho said, "All children, regardless of their capabilities, yearn for recognition, regard and fair treatment from others. Driven by this belief, we dipped our toe into acting."

Once in a school hall where there were hundreds of students, a primary 3 student poured out his emotions, "I was battered, like a punching bag, by my younger brother, and feel very upset." In hearing the story, the actors on the stage replayed, through dance, music and monologue, his story and feelings to comfort him. The boy was deeply moved and cried, "I still love my younger brother, despite what he has done to me!" It seemed that his hard feelings had been taken away through witnessing his own story on stage.

During the training, the nine parents had candid sharing of their predicaments and feelings. Some of them shed tears, with others showing great empathy. Christine, one of the members, said, "Parents' in-depth sharing gave me new insights into life, enabling me to better understand others' feelings." Ms Chan Miu Lin, another parent, said, "I learn that we should not judge others based on the first impression. Try to communicate with people from the heart, and you will have new perception of them."

Perhaps, the key to the success of the Playback Theatre lies in the hearts to share and listen. That is also why our parent performers could touch people's hearts.

(左二起)陳妙蓮、何太、Christine
(From 2nd left) Ms Chan Miu Lin, Mrs Ho, Christine

本會剛出版下列刊物，歡迎大家訂購或閱覽，詳情可瀏覽本會網頁(www.heephong.org)。We have recently published the following publications. For details, please visit our website at www.heephong.org

《小嘴巴學堂 兒童口肌訓練親子活動冊》

“Oral Motor Training Activity Book for Young Children”

本書提供活動建議及實用材料，以提升幼兒的口部肌肉能力，促進兒童的語言發展，由普雲創意教育基金贊助印製。

The “Oral Motor Training Activity Book for Young Children” was published to introduce concepts of oral motor training and simple training activities. It was funded by Po & Helen Chung Foundation Limited.



《專注力不足過動症 (ADHD) 兒童訓練錦囊》

“Training Strategies for Children with ADHD”

本書從生活自理、學習及體能方面分析ADHD兒童的問題，提供正確的輔導管教原則，幫助兒童突破專注力不足和過動問題所帶來的障礙。本書由新濠集團贊助印刷。

“Training Strategies for Children with ADHD” throws light on the problems of children with ADHD, particularly in the areas of self-care, learning and physical activities, and provides parents and teachers with guidelines on counseling and parenting. The book was sponsored by Melco Group.



《樂在地板時間 實用手冊》

“Practical Guide to DIR®/Floortime™”

「DIR®地板時間」治療理論強調與自閉症孩子建立親密的關係，讓兒童在互動中學習。本書圖文並茂地介紹相關的理論基礎及應用技巧。

DIR®/Floortime™ model encourages interactions with children with autism. This book serves to equip parents and peer practitioners with knowledge and skills of this treatment model.



《RDI®人際關係發展介入法 簡介》

“Introductory Guide to Relationship Development Intervention Program (RDI®)”

RDI®人際關係發展介入法是以父母為主導的有系統訓練策略，逐步提高自閉症人士的「動態智能」，協助他們應變，以及與人分享情感。

RDI® Program is a parent-led training approach to enhance the “Dynamic Intelligence” of autistic children step by step, thereby improving their ability to adjust their own behavior to cope with the changing environment and share feelings and opinions with other people.



《喜閱深情》期刊

“READ & WRITE” Newsletter

為協助兒童克服讀寫障礙，本會參與為期5年的「喜閱寫意：賽馬會讀寫支援計劃」，主要負責計劃內的地區支援服務及出版適用於學前階段的教材，並於去年12月出版首份期刊《喜閱深情》，報導計劃的最新發展。



In a five-year project entitled the “READ & WRITE: A Jockey Club Learning Support Network” to help local dyslexic students overcome their learning difficulties, Heep Hong is responsible for the provision of district-based support and the production of a pre-school

teaching package. The first issue of a newsletter on Heep Hong's programmes in the project was published last December.

「全港廚師精英大匯演」昂然踏進第十八載
The 18th Great Chefs of Hong Kong

「第十八屆全港廚師精英大匯演」謹訂於2009年5月21日(星期四)假香港君悅酒店舉行，門票將於4月公開發售；同時，2009年慈善獎券亦將於4月至5月期間公開發售，每張售價為港幣20元，請踴躍支持。兩項活動所籌得的善款將撥作本會轄下家長資源中心之營運經費。

Following the great success of the Great Chefs event in the past 17 years, the 18th Great Chefs of Hong Kong will be held at Grand Hyatt Hong Kong on 21 May 2009 (Thursday). Entry tickets will be available for sale in April. The Grand Raffle 2009, another annual fundraising event of the Society, will also be held in April and May throughout the city. The proceeds from both events will go to the operations of our Parents Resource Centres.





商界夥伴
corporate partners

聖誕慈善義賣 Hug Me Bear

Natures Purest Launches Charity Sales for Heep Hong

「有機天然彩棉」嬰兒用品專門店 Natures Purest 為支持本會，於聖誕期間舉行 Hug Me Bear 聖誕慈善義賣，將所有收益（不扣除任何開支）全數撥捐賽馬會家長資源中心，該中心的家長會員更親手為 Hug Me Bear 編織溫暖頸巾，以表謝意。

Natures Purest launched the "Hug Me Bear" Christmas Charity Sales last Christmas, with all proceeds donated to our Jockey Club Parents Resource Centre. Members of the Centre expressed their gratitude by knitting scarves for the Hug Me Bears.



許留山售賣慈善龜苓膏套票

Hui Lau Shan "Turtle Jelly" Package Charity Sales

許留山於08年11月至09年1月期間售賣「慈善龜苓膏套票」，將所得的部份收益，捐助本會長青中心、東涌中心、良景中心、大窩口中心及水邊圍中心，以添置玩具、圖書及樂器等，啟發學童的思考與潛能。

Hui Lau Shan donated part of the income from their "Turtle Jelly" Package Charity Sales between November 08 and January 09 to Heep Hong for the purchase of books, toys and musical instruments for our Cheung Ching Centre, Tung Chung Centre, Leung King Centre, Tai Wo Hau Centre and Shui Pin Wai Centre.



長青中心獲各界贊助新設施

New Sponsored Facilities at Cheung Ching Centre

長青中心最近獲悟宿基金會贊助建立「歷奇天地」物理治療室，及新界南區警官(北京馬拉松2004)及希望之友教育基金會捐助設立感覺統合治療室。

Cheung Ching Centre has recently been sponsored by the Providence Foundation Limited to establish the Adventure Land and by Officers of the Police New Territories South Region (Beijing Marathon 2004) and Friends of Hope Education Fund to set up a new Sensory Integrative Therapy Room.



慶華中心愛心親子樂油油 Painting Activity at Catherine Lo Centre



慶華中心於08年11月25日舉行愛心親子樂油油活動，由家長、小朋友及義工在中心的天台，畫出生機勃勃的海洋世界。是次活動由孖士打律師行主動發起，該行的員工除擔任義工外，亦透過義賣自製食物為中心籌款。

A picture of the ocean world emerged under the joint efforts of parents, children and volunteers at Catherine Lo Centre on 25 November 08. The activity was initiated and sponsored by JSM, with voluntary services and donations provided by its staff members.

本會獲頒最佳數碼共融（服務）銀獎

The Society Won the Best Digital Inclusion (Service) Silver Award

本會的「童途有腦」親子電腦計劃榮獲「2008香港資訊及通訊科技獎：最佳數碼共融（服務）銀獎」。該項計劃由數碼共融基金贊助，為期18個月，透過電腦訓練班、家長大使培訓、大使駐中心輔助其他家長使用電腦，以及在中心增設家長電腦角，提昇家長在電腦應用方面的興趣和技巧，令他們能善用資訊科技去訓練有特殊需要的兒童及尋找網上康復服務資源。家長對計劃反應熱烈，共有300名家長參與，總出席人次達800人。

Heep Hong's "Bridging the Digital Gap of Children with Special Needs and Their Parents" programme was honored with the Hong Kong ICT Awards 2008: Best Digital Inclusion (Service) Silver Award recently. Sponsored by the Digital Solidarity Fund, the 18-month programme, through computer courses, training of parent ambassadors, assistance offered by parent ambassadors to their peers, and the setting up of a computer corner for parents at centres, served to enhance parents' interest and skills in the use of computers to coach their children. The programme was well received by over 300 parents.



協康會08年賣旗日

Heep Hong Flag Day 08

本會於08年12月20日在港島區賣旗，共有2,000多名義工和家長參與是項活動，人數更勝往年，合共籌得逾920,000港元，較去年高5%，面對經濟下滑衝擊，成績令人加倍鼓舞。本會衷心感謝曾參與賣旗活動的義工以及社會人士一直以來對本會的支持。



Heep Hong Society's flag day held on the Hong Kong Island on 20 December 2008 met with encouraging response. More than 2,000 volunteers and parents participated in the activity. Proceeds raised from the activity amounted to over HK\$920,000, up 5% from last year. The results were highly

encouraging in view of the ailing economy. The Society would like to express its deepest gratitude to all volunteers and the public for their generous donations.

自閉症青少年就業調查及職前訓練計劃

Survey and Pre-employment Training for Autistic Teens

本會於去年年中進行了一項自閉症青年求職及在職情況調查，結果顯示只有少於三分之一受訪家長的自閉症子女（年齡介乎15至24歲）曾就業，為此，本會與MSIG保險合辦自閉症青年職前訓練及工作體驗計劃，由MSIG保險為12位自閉青年提供職前及面試技巧訓練，學員完成訓練後，有機會獲聘短期實習。我們亦在此呼籲僱主為自閉症青年提供更多就業機會。

According to a survey conducted by Heep Hong on the employment status of autistic young people (aged between 15 and 24) in mid 2008, less than one-third of the autistic children of the parents interviewed had ever been employed. In view of this, programmes were organized jointly by Heep Hong and MSIG Insurance to provide 12 autistic youths with pre-job training and workshops to improve their interviewing skills. Internships may also be offered to them upon completion of their training. We would like to call on corporations to offer employment opportunities to autistic youths.



康復專員探訪富昌中心

Commissioner for Rehabilitation Visited Fu Cheong Centre

康復專員蕭偉強先生於08年12月17日探訪富昌中心，以加深了解特殊幼兒復康服務的情況。

Mr Stephen Sui, Commissioner for Rehabilitation, visited the Fu Cheong Centre on 17 December 2008 in order to gain better understanding of the services for children with special needs.





專業訓練

training

大中華區自閉症兒童師資培訓

Training Course on Autistic Children for Greater China Practitioners



本會於08年12月1日至9日，為大中華區同工開辦自閉症兒童師資培訓班，與兩岸三地業界交流經驗和心得。38名來自國內、台灣及澳門的同工，到本會學習評估及治療策略。他們對是次培訓讚賞不已，認為有助加強其在自閉症兒童訓練方面的知識和技巧。

A course on training for autistic children for Greater China practitioners were held on 1-9 December 2008 to share our experience and knowledge with peer professionals from Macau, Mainland China and Taiwan. Through seminars and practices at our Special Child Care Centres, the 38 participants had gained deeper understanding of autistic children.

協康會派員出席國際作業治療研討會

Participation in 2008 International Occupational Therapy Conference



協康會於08年11月派出4名員工前往廣州參加國際作業治療研討會，是次研討會以職業治療在醫院和社區的發展為題，由香港職業治療學院及中國康復醫學會等合辦。本會職業治療師鄧美妙女士及鄭蕭女士在會上分別以「感覺統合治療 - 實踐與前瞻」及「自閉症兒童社區適應訓練計劃」為題發表演說。

Four occupational therapists of Heep Hong participated in the 2008 International Occupational Therapy Conference held at Guangzhou, China in November 2008. The Conference was jointly organized by the Hong Kong Institute of Occupational Therapy, Chinese Association of Rehabilitation Medicine and other Mainland bodies. Ms Minny Tang and Ms Joyce Cheng, the Society's occupational therapists, spoke on "The Implementation and Future Direction of Sensory Integrative Therapy" and "Social Adaptation Training for Autistic Children" respectively.

協助書寫困難學童工作坊

Workshops to Help Children with Reading and Writing Difficulties

本會職業治療師翁桂香小姐應澳門教育暨青年局的邀請，於08年11月前赴澳門主講「協助書寫困難學童」工作坊，透過專題講解、小組活動及示範，向30名老師講解影響書寫表現的各種因素及改善書寫困難的方法和技巧等，加深當地教師對相關學生的了解，有助當地推動融合教育。

Ms Karan Weng, Heep Hong's occupational therapist, was invited by the Education and Youth Affairs Bureau of Macau to address 30 teachers at the "Helping Children with Reading and Writing Difficulties" workshop, which covered the factors affecting children's writing and reading abilities, and ways to improve reading and writing difficulties through group activities and demonstration.



「DIR®/地板時間」工作坊

DIR®/ Floortime™ Workshop



本會及中文大學人類傳意科學研究所邀請了美國言語及語言病理學家 Sherri Cawn 及職業治療師 Beth Osten 來港，於2月8日至10日主持「利用『DIR®/地板時間』訓練有發展障礙的兒童」工作坊，讓250多位同業及家長進一步掌握DIR®地板時間的訓練模式。

Two US experts, Ms Sherri Cawn, a speech & language pathologist, and Ms Beth Osten, an occupational therapist, were invited by Heep Hong and the Institute of Human Communicative Research of the Chinese University of Hong Kong to hold a workshop on "Using the DIR®/Floortime™ Model to Treat Children with Developmental Challenges" for over 250 professionals and parents between 8 and 10 February.

每月捐款者的意見調查

Survey of Monthly Donors

本會於2008年7月就每月捐款者的意見及意向進行了調查，共收回約500份問卷，當中有八成捐款者滿意本會籌募大使的態度，認為他們能清楚介紹協康會的服務；亦有八成五的捐款者認為，本會的出版刊物能加深他們對協康會的認識。

Heep Hong surveyed the opinions of monthly donors in July last year. According to the 500 questionnaires received, 80% of the respondents considered that our Fundraising Ambassadors had clearly introduced the scope of services provided by Heep Hong, and 85% opined that our publications had deepened their understanding of the Society.

網上捐款 Online Donation

由本年3月開始，大家可以隨時登入網址(www.heephong.org)，以網上捐款方式，支持本會的服務。閣下捐出的每分每毫，對我們都有鼓舞的作用，也別具深遠的意義。

From March 2009, you can make online donations through our website at www.heephong.org. Don't hesitate, every penny counts!



3 - 4月份的每月捐款者聚會

Activities for Monthly Donors in March and April

日期及時間 Date & Time	活動內容 Activity
21-3-2009 (六) (Sat) 10:00am-12:00 nn	大窩口中心—開放日 Open day of Tai Wo Hau Centre
8-4-2009 (三) (Wed) 10:00am-12:00 nn	大窩口中心—復活節慶祝會、生日會暨開心「果」日校園派對 Easter, birthday and school party at Tai Wo Hau Centre
9-4-2009 (四) (Thu) 10:00am-3:00pm	沙田秦石中心—兒童節暨生日會 Children's Day and birthday party at Chun Shek Centre, Shatin



捐款表格

DONATION FORM

本人 / 機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。
I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名/機構
Name / Organisation : _____ 先生/太太/女士
Mr / Mrs / Ms

地址
Address : _____

電話
Tel : _____ 電郵
E-mail : _____

每月捐款 Monthly Donation

捐款金額 Amount of Donation

☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ \$200 ☐ 其他 Others \$ _____

捐款方法 Method of Donation

- ☐ 信用卡(請填妥右方信用卡資料)
Credit card (Please fill in your credit card information at the right)
- ☐ 銀行戶口自動轉賬(自動轉賬授權書將於稍後寄上)
Direct debit from Bank (The direct debit authorization form will be sent to you later)

備註 Notes

- 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東東裕樓地下1號。
Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.
- 如以信用卡捐款，可把表格傳真至(852) 2776 1837。
For donation through credit card, you can fax this form to (852) 2776 1837.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與籌款部聯絡。

Data collected will be treated in confidence and will be used for communication purposes only. For alteration of personal particulars, please contact Heep Hong's Fundraising Department.

電話 Tel: (852)2776 3111 傳真 Fax: (852)2776 1837 電郵 Email: cdd@heephong.org

一次過捐款 One-off Donation

捐款金額 Amount of Donation

☐ \$2,000 ☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ 其他 Others \$ _____

捐款方法 Method of Donation

- ☐ 劃線支票(抬頭請寫「協康會」)
Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")
- ☐ 直接存入恒生銀行戶口 Direct deposit to Hang Seng Bank account
(戶口號碼 Account no.280-348822-002)
- ☐ 信用卡 ☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express
Credit card (本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)
- 信用卡號碼
Card No : _____
- 信用卡持有人姓名
Cardholder's name : _____
- 有效日期至
Expiry date : _____ 簽署
Signature : _____

- 每月銀行自動轉賬及信用卡過數日期分別為7號及29號，每月捐款在信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。
Monthly transactions will normally be processed on or about the 7th day and 29th day of the month for bank autopay and credit card respectively. Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise.
- 一年內累積捐款達港幣一百元或以上可憑收據申請稅項寬減。
Accumulative donations of HK\$100 or above within a year are tax-deductible with a receipt.